

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9232

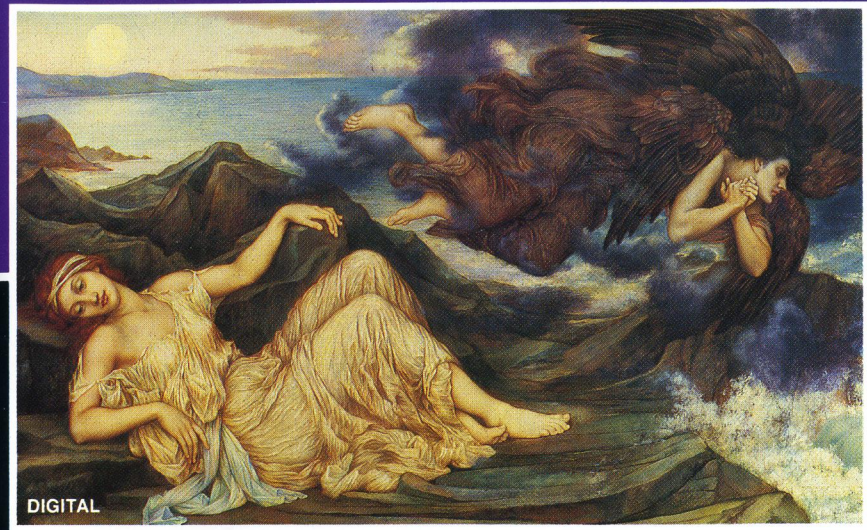


CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester • Essex • England

© 1993 Chandos Records Ltd.
© 1993 Chandos Records Ltd.

CHANDOS

RESPIGHI CONCERTO GREGORIANO
POEMA AUTUNNALE • BALLATA DELLE GNOMIDI



BBC Philharmonic

LYDIA MORDKOVITCH
BBC PHILHARMONIC
SIR EDWARD DOWNES

OTTORINO RESPIGHI (1879-1936)

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | Poema autunnale | 15:04 |
| | Calmo | |
| | Concerto gregoriano | 33:31 |
| 2 | I Andante tranquillo - Allegro molto moderato - Calmo, tempo I | 9:35 |
| 3 | II Andante espressivo e sostenuto | 10:46 |
| 4 | III Finale (Alleluja). Allegro energico | 13:06 |
| 5 | Ballata delle Gnomidi | 15:01 |
| | Allegro vivace | |

DDD TT = 63:54

Lydia Mordkovitch, Violin
BBC PHILHARMONIC
SIR EDWARD DOWNES, Conductor

2



Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin

OTTORINO RESPIGHI

3

In an age hooked on pigeonholes, Respighi is a hard man to type. Best known for his orchestrations of other men's music, his only additional fame rests on his so-called Roman Trilogy (the *Fountains, Pines, and Festivals of Rome*) and, if one is feeling generous, the *Three Botticelli Pictures*. Look at the favoured forms of his native Italy during the years of his early maturity — opera and church music — and Respighi's name, where lasting recognition is concerned, is notable chiefly for its absence (though he wrote seven operas, and left another uncompleted at his death in 1936). Unlike most of his compatriots and colleagues he was formatively influenced by the Russian nationalists (his studies with Rimsky-Korsakov shaped his entire outlook on orchestration), the French 'Impressionists' (most notably Ravel) and the German symphonic tradition. Not that he spurned the traditions and composers of his homeland: he owed much of his early development to such then-celebrated figures as Torchi and Martucci. It was in ancient not modern Italy, however, that he found his most lasting inspiration and his vicarious nostalgia for a culture long gone is evident both in the *Concerto gregoriano* of 1922, with its homage to the ritual simplicity of early Christian worship, and in its more slender younger sibling, the *Poema autunnale*. The blatant sensationalism of the earlier *Ballata delle Gnomidi*, composed in 1920, is more obviously representative of its period, but while its music may belong to the world of the Straussian blockbuster, its inspiration and subject matter again hark back to antiquity.

The *Concerto gregoriano* is the most substantial of Respighi's several works in the form (others include two piano concertos, a pair of earlier works for violin and the *Concerto a cinque* for five soloists and strings) and is the only one to have escaped almost total neglect. It was composed during a particularly contented summer holiday in 1921 and premiered early in the winter of the following year. Despite a deeply committed reading by the violinist Mario Corti and the conductor Bernardo Molinari (both stalwart champions of Respighi's music for many years) the work's unveiling was not a great success. The Roman audience applauded it politely but without enthusiasm — a bitter disappointment to the composer, who rated the work highly. Both reactions are easy enough to understand. A public accustomed by long experience to spectacle, colour and bravura was clearly nonplussed by this predominantly meditative and undramatic essay, far removed in both effect and intent from the gladiatorial dramatics of the standard late-Romantic concerto, despite its notably conservative idiom.

Rather than casting his soloist in the role of dragon-slayer, Respighi envisaged the violinist as the cantor / priest and the orchestra as his congregation. Respighi himself was a highly accomplished violinist and his writing for the instrument is at all times superbly idiomatic. The solo part is by no means easy, but out and out virtuosity is spurned at all times; indeed the work can almost

be heard at times as a kind of anti-bravura manifesto. Its outpouring of lyricism is the work of a born melodist (at the time Respighi was at work on his fifth opera, *Bellagor*) and its deft orchestration reveals a craftsman of the highest order. While never, perhaps, drawing as conspicuously on medieval chant as its 'gregorian' title might suggest (though some of the material is drawn from the great anonymous repertory of plainsong), it owes much of its obviously archaic flavour to the influence of the old medieval church modes, which lack many of the built-in, dynamic tensions of the major and minor scale systems which have now dominated Western music for the best part of four centuries. In keeping with its intrinsically undramatic materials, the work's first and second movements are both marked *andante*, opening out into a full-blooded *allegro* only in the expansive *finale* (a scheme bound, in itself, to lose the attention of an audience used to being spoon-fed with a rousing curtain raiser, though both *Andantes* are punctuated with more lively episodes).

The *Poema autunnale*, Respighi's only other mature work for violin and orchestra, dates from 1926 and is dedicated to Mario Corti, who had given the premiere of the *Concerto gregoriano* four years earlier. In this case, however, the first performance was given not by the work's dedicatee, but by the distinguished German violinist Georg Kulenkampf, in Berlin. As in the fully-fledged *Concerto*, the writing is as polished and accomplished as ever, the tone of the violin being used to great soloistic effect while at the same time being beautifully integrated with orchestral textures. Unlike the concerto, however, the work is written to a literary programme, stated at the head of the score:

A sweet melancholy pervades the poet's feelings, but a joyful vintner's song and the rhythm of a Dionysiac dance disturb his reverie. Fauns and Bacchantes disperse at the appearance of Pan, who walks alone through fields under a gentle rain of golden leaves.

Once again, though more markedly, the work met with disfavour at its first performance, and this time the composer, who was present in the audience, shared in the response. He later expressed regret at having offered it for publication at all and considered withdrawing it from circulation. Whatever its faults, however, the piece is predictably rich in exotic and evocative colours and its sweetly perfumed lyricism and atmospheric moods can exert a quite seductive charm, even today.

By contrast with either of its companions here, the unbridled sensuality and obsessive rhythms of the *Ballata delle Gnomidi* ('The Ballad of the Gnomes') may seem positively garish. Written in 1920, it comes from one of the most fruitful periods of Respighi's life, falling roughly midway between *The Fountains of Rome* and the equally successful *Pines of Rome* from 1918 and 1925

respectively. Again the music is written to a quite specific programme and indulges in some pretty lurid pictorialism.

The model for the work is a poem by the multifaceted Carlo Clausetti (1869-1943), a lawyer, poet, composer, music editor and stage director who, as a director of Ricordi in Milan and Naples, was also Respighi's publisher. The poem is an extravagant exercise in misogyny, drawing on traditions common to ancient Greek, Roman and Scandinavian mythology in which ostensibly blameless males are sexually and physically abused by rapacious females before being put to death in all manner of horrible ways. Unusually, the gnomes of the title are the female of the species and as deadly as they come. The torments to which their sacrificial victim is subjected here, both in bed and afterwards, are not specified in the poem, but his agonized screams are vividly represented in the music, as is the moment when his lifeless body is hurled seaward over a cliff in a quasi-satanic ritual worthy of Hieronymous Bosch or the Witches' Sabbath in Berlioz's *Symphonie fantastique*. As the sea clasps this latest offering to its heaving bosom, the evil gnomes engage in a frenzied dance, shrieking, biting, mocking, cackling — a lavish gift to an orchestral craftsman of Respighi's sensual and visually stimulated nature. Never was his debt to the tone-poems of Richard Strauss paid more spectacularly or unashamedly than here.

Clearly the Roman audiences of the 1920s were out of sympathy with much of Respighi's work: as with both of the other items on this disc, the *Ballata's* premiere, under the ever-devoted Alfredo Molinari, was a dismal failure, though the work was subsequently championed on both sides of the Atlantic by such formidable *maestri* as Toscanini and Fritz Reiner. In view of such starry advocacy it comes as something of a surprise that the present recording of the work is only the second ever committed to disc. Listeners to the performance may well concur that it is unlikely to be the last.

© 1993 Jeremy Siepmann

In einem Zeitalter in dem alles mit Vorliebe in Kategorien eingeordnet wird, ist das bei Respighi nicht so einfach. Abgesehen von Orchestrationen von Werken anderer Komponisten gründet sich sein Ruhm hauptsächlich auf seine sogenannte Römische Trilogie (*Fontane di Roma*, *Pini di Roma* und *Feste romane*) und eventuell noch auf das *Trittico Botticelliano*. In den in der italienischen Musik bevorzugten Genres zur Zeit seiner kompositorischen Reife — nämlich Oper und Kirchenmusik — ist Respighi so gut wie nicht vertreten (allerdings schrieb er sieben Opern und hinterließ bei seinem Tod im Jahr 1936 außerdem eine Unvollendete). Im Gegensatz zu anderen italienischen Komponisten der Zeit stand er sehr unter dem Einfluß der russischen Nationalschule, der französischen "Impressionisten" (vor allem Ravel) und der deutschen symphonischen Tradition. Gleichzeitig jedoch verachtete er keineswegs die Traditionen und Komponisten seines Vaterlands und orientierte sich in seinen frühen Jahren an damals gefeierten italienischen Komponisten wie Torchi und Martucci. Doch größtenteils bezog er seine Inspiration nicht aus der modernen sondern aus der alten italienischen Musik. Seine nostalgischen Gefühle für eine längst vergangene Kultur offenbaren sich in Werken wie dem 1922 entstandenen *Concerto Gregoriano*, das sich das schmucklose Ritual der frühen Christen zum Vorbild nimmt, und dem späteren *Poema autunnale*. Die unverhohlenen sensationelle *Ballata delle Gnomidi* (Ballade der Zwerge), die 1920 entstand, ist zwar offensichtlich charakteristisch für ihre Zeit, doch obwohl sie musikalisch der Welt von Strauss angehört so stammen das Thema und die Inspiration auch hier aus der Antike.

Das *Concerto gregoriano* ist das bedeutendste von mehreren Werken dieser Art und das einzige, das nicht vollkommen in Vergessenheit geraten ist. Es entstand während eines besonders angenehmen Sommerurlaubs im Jahr 1921 und erlebte im Frühwinter des folgenden Jahres seine Premiere. Obwohl der Geiger Mario Corti und der Dirigent Bernardo Molinari, die sich viele Jahre lang wiederholt für Respighis Werke einsetzten, das Konzert mit viel Einfühlungsvermögen interpretierten, war die Uraufführung nicht gerade ein Erfolg. Das römische Publikum applaudierte höflich doch ohne Begeisterung, was für den Komponisten, der viel von dem Werk hielt, eine bittere Enttäuschung war. Die Publikumsreaktion ist verständlich. Das Publikum war seit langem an Drama, Farbe und Bravour gewöhnt und war offensichtlich von dieser vorwiegend nachdenklichen und undramatischen Musik, die mit dem gladiatorischen Schauspiel des üblichen spätromantischen Konzerts überhaupt nichts gemeinsam hatte, völlig verwirrt.

Respighi sah den Solisten nicht in der Rolle eines Drachentöters sondern vielmehr als Vorsänger, oder sogar als Priester, dessen Gemeinde das Orchester ist. Der Solopart ist keineswegs einfach, doch hat es Respighi niemals auf Virtuosität um ihrer selbst willen abgesehen. In gewissem Sinne

ist das Werk ein Manifest gegen die Bravour. Im seinem breiten Lyrismus offenbart sich ein geborener Melodiker und in der Orchestrierung ein Meister vom höchsten Kaliber.

Obwohl sich das *Concerto gregoriano* nicht so ausschließlich auf die mittelalterliche Gregorianik stützt wie sein Titel es vermuten läßt (obwohl ein gewisser Teil des Materials tatsächlich dem umfangreichen, anonymen Repertoire des gregorianischen Gesangs entnommen ist), so verdankt es doch sein antikes Idiom dem Einfluß der mittelalterlichen kirchentonalen Melodik, der die dynamischen Spannungen fehlen, die der seit vier Jahrhunderten in der westlichen Musik üblichen Dur-Moll-Tonalität eigen sind.

Das **Poema autunnale**, das unter den Werken aus Respighis Reifezeit außer dem *Concerto gregoriano* das einzige andere Werk für Violine und Orchester ist, entstand 1926 und ist dem Geiger Mario Corti gewidmet, der vier Jahre zuvor die Uraufführung des *Concerto Gregoriano* gegeben hatte. Wie im *Concerto*, so ist auch hier der Satz von meisterhafter Eleganz. Die Violine wird effektiv als Soloinstrument eingesetzt und fügt sich zugleich wunderbar in das Orchestergewebe ein. Im Gegensatz zum *Concerto* liegt dem Werk ein literarisches Programm zugrunde, das am Anfang der Partitur zitiert wird:

Süße Melancholie umfängt das Gemüt des Dichters, doch ein fröhliches Weingärtnerlied und die Töne eines dionysischen Tanzes stören seine Träumereien. Faune und Bacchanten zerstreuen sich als Pan auftritt. Dieser wandert allein durch die Felder, von goldenen Blättern beregnet.

Auch diesem Werk bereitete das Publikum bei der Erstaufführung keinen begeisterten Empfang, doch diesmal war der Komponist, der sich unter den Zuhörern befand, derselben Meinung. Er sagte später, er bereue es, das Werk überhaupt veröffentlicht zu haben und beabsichtige, es zurückzuziehen. Was auch immer daran zu bemängeln ist, dem Stück fehlt es nicht an üppigen, exotischen Farben, und sein parfümierter Lyrismus und seine evokativen Stimmungsbilder bestreichen auch heute noch.

Im Gegensatz zu den beiden anderen Werken auf dieser Einspielung mag die hemmungslose Sensualität und der obsessive Rhythmus der **Ballata delle Gnomidi** geradezu aufdringlich erscheinen. Sie entstand 1920, in einer besonders schaffensreichen Periode Respighis. Auch diesem Werk liegt ein spezifisches, in diesem Fall besonders greuliches Programm zugrunde.

Die Anregung zu der *Ballata delle Gnomidi* stammt aus einem Gedicht von Carlo Clausetti (1869-1943), der Direktor von Ricordi in Mailand und Neapel und somit Respighis Verleger war. Es greift auf das alte Thema der Misogynie zurück, das in der griechischen, römischen und skandinavischen Mythologie gleichermaßen zuhause war, wo unbescholtene Männer von blutgerigen Frauen sexuell mißhandelt und dann auf greuliche Art getötet werden. In diesem Gedicht sind die Zwerge die

Frauen, was einigermaßen ungewöhnlich ist. Die Greuelthaten, die sie an ihrem Opfer verüben, sind nicht im Einzelnen beschrieben, doch aus der Musik hört man die verzweifelten Schreie des Gequälten und den Moment, wo die Zwerge seine Leiche in einem satanischen Ritual, das einem Gemälde von Hieronymus Bosch entstammen könnte, über die Klippen ins Meer werfen. Als die See ihr Opfer verschlingt, vollführen die gräßlichen Zwerge einen wilden Tanz, bei dem sie kreischen, beißen, schnattern und hämisch lachen. Für Respighi, den visuell inspirierten Tonkünstler, war dies eine unübertroffene Gelegenheit für eine orchestrale Glanzleistung. Doch wie die zwei anderen Werke, so war auch die *Ballata delle Gnomidi* beim Publikum ein Mißerfolg. Allerdings nahmen sich ihrer später bedeutende Dirigenten wie Toscanini und Fritz Reiner an, deshalb ist es umso überraschender, daß es bis jetzt davon nur eine einzige Plattenaufnahme gegeben hat. Doch wer die vorliegende Einspielung hört wird zugeben, daß sich die Mühe lohnt.

© 1993 Jeremy Siepmann

Übersetzung: Inge Moore

A notre époque où tout est classifié, Respighi est un homme difficile à situer. Connu avant tout pour orchestrer la musique des autres, sa célébrité de compositeur repose, uniquement ou presque, sur sa "Trilogie romaine" (*Les Fontaines*, *Les Pins* et *Les Fêtes*), à laquelle, pour faire preuve de bonne volonté, on peut ajouter le *Trittico Botticelliano* (Tryptique de Botticelli). Si l'on examine les formes musicales préférées en Italie, son pays natal, vers le début du siècle, c'est-à-dire la musique d'église et l'opéra, on découvre que son nom n'y est point associé (Il écrivit pourtant huit opéras, sept au complet et le huitième inachevé à sa mort, en 1936). Contrairement à la plupart de ses compatriotes et collègues, il fut influencé, pendant ses années de formation, par les russes nationalistes, les "Impressionnistes" français (notamment Ravel) et la tradition symphonique allemande dans son ensemble. Respighi ne rejetait certes pas les traditions musicales italiennes, ni la musique de ses contemporains; en fait il dut beaucoup, dans sa jeunesse, à des musiciens alors célèbres comme Torchi et Martucci. Mais son inspiration la plus profonde provenait de l'Italie ancienne, et non de la moderne. Sa nostalgie viscérale d'un passé culturel éloigné ressort particulièrement dans deux morceaux (enregistrés ici): le *Concerto gregoriano* (1922), qui rend hommage à la simplicité rituelle du culte des premiers chrétiens, et *Poema autunnale*, un jeune frère du concerto, en plus délicat. Le côté délibérément sensationnel de la *Ballata delle*

Gnomidi (également sur ce disque) présente certainement un aspect de la musique des années 20, mais si la musique appartient au luxuriant monde straussien, l'inspiration et le sujet, par contre, proviennent indubitablement de l'antiquité.

Respighi écrivit un petit nombre de concertos; le **Concerto gregoriano** est le plus substantiel d'entre eux et le seul qui ne soit pas tombé dans l'oubli total. Composé en 1921, au cours de vacances d'été, particulièrement heureuses, il fut créé en hiver, l'année suivante. Malgré une interprétation fidèle du violoniste Mario Corti et une direction impeccable de Bernardo Molinari (tous deux de fervents champions de la musique de Respighi) la création ne fut pas, et de loin, une brillante réussite. L'auditoire romain applaudit poliment, mais sans enthousiasme, et le compositeur, qui pensait avoir produit un bel ouvrage, en fut profondément déçu. Ces deux types de réaction sont assez faciles à comprendre. Le public, depuis longtemps habitué au grand spectacle, aux couleurs vives, aux morceaux de bravoure, ne pouvait qu'être dérouter par cet essai musical, de nature méditative, sans émotion intense, si éloigné, dans ses effets comme dans ses intentions, des caractéristiques habituelles des concertos de la période romantique finale, si délibérément agressifs sous un idiome essentiellement conforme.

Loin de donner à son soliste un rôle de "sabreur", Respighi le voulait prêtre/chantre de l'assemblée des fidèles: l'orchestre. La partie solo n'est certes pas facile, mais la virtuosité outrancière en est constamment écartée. Par moments on pourrait presque dire qu'il s'agit d'un manifeste contre l'ostentation. L'épanchement lyrique est celui d'un mélodiste né, et l'orchestration experte révèle un artiste du plus haut niveau.

Malgré le titre, l'influence du chant médiéval n'est pas manifestement évidente (même si une partie du matériel est tirée du grand répertoire anonyme du plain-chant). Le "Concerto grégorien" doit son apparence archaïque aux modes de la musique religieuse du Moyen Âge, dépourvus de la tension dynamique intérieure des gammes mineures et majeures de l'ère moderne qui, depuis près de quatre siècles, dominent la musique occidentale.

Le **Poema autunnale**, autre œuvre de Respighi pour violon et orchestre, date de 1926. Il est dédié à Mario Corti qui avait créé le *Concerto gregoriano* quatre ans auparavant. L'écriture est aussi polie et aussi perfectionnée que celle du Concerto; la sonorité du violon est utilisée de manière à produire de beaux effets dans les solos, tout en étant par ailleurs merveilleusement intégrée aux textures orchestrales. Mais, contrairement au *Concerto*, l'œuvre est construite d'après un programme littéraire qui figure en tête de la partition:

Une tendre mélancolie envahit le poète quand une chanson à boire et le rythme d'une danse en l'honneur de Bacchus le distraient de sa rêverie; des Faunes et des Bacchantes se sauvent à l'arrivée de Pan qui avance, seul, à travers champs, sous une douce pluie de feuilles dorées.

A la création de l'ouvrage, le public se montra nettement défavorable. Le compositeur, présent dans la salle, comprit et partagea son insatisfaction. Plus tard, regrettant d'avoir fait éditer la composition, il voulut la soustraire de la circulation. Mais quelles que soient ses fautes, la pièce est de toute évidence très évocative, riche en couleurs exotiques, et son doux parfum lyrique, ses paysages de l'âme, ne sont pas dépourvus d'un certain charme qui peut séduire, même de nos jours.

Par comparaison avec ses compagnons d'enregistrement la **Ballata delle Gnomidi** (La Ballade des gnomes), à la sensualité débridée, aux rythmes obsédants, peut paraître d'un faste de mauvais goût. Ecrite en 1920, elle se situe donc, dans la vie de Respighi, à une période de créativité féconde. Là aussi il s'agit d'une musique à programme qui évoque, avec quelque exagération, des images hautes en couleurs.

L'ouvrage est basé sur un poème de Carlo Clausetti (1869-1943) qui, directeur des éditions Ricordi à Milan et à Naples, se trouvait être aussi l'éditeur de Respighi. Le texte fait preuve d'une misogynie outrancière. Tiré des mythologies grecque, romaine et scandinave, il décrit des hommes absolument irréprochables, sexuellement et physiquement torturés par des femmes rapaces, puis mis à mort dans des conditions plus atroces les unes que les autres. Les gnomes du titre sont, contrairement à ce qu'on pourrait croire, les femelles de l'espèce et aussi mortellement dangereuses qu'on puisse l'être. Les tourments que subissent leurs victimes sacrificielles, au lit et par la suite, ne sont point décrits dans le poème, mais les cris d'agonie, le rituel quasi-satanique digne d'un tableau de Hieronymus Bosch, dans lequel un corps sans vie est précipité du haut d'une falaise figurent clairement dans la musique. Quand la mer se referme sur ce dernier sacrifice, 'la' gnome diabolique se livre à une danse forcenée, criant, mordant, ricanant, se moquant — bref, tout ce qu'il fallait pour stimuler l'imagination d'un artiste orchestral, tel Respighi, d'une nature sensuelle, impressionnée par les images. A l'instar des deux autres morceaux enregistrés ici, la *Ballata*, à sa création, fut un échec complet, bien que par la suite l'œuvre ait été reprise avec zèle des deux côtés de l'Atlantique par les grands maestros Toscanini et Fritz Reiner. Considérant la renommée mondiale de ces chefs d'orchestre il est surprenant que le présent disque soit seulement le second à être gravé. Les auditeurs seront convaincus, sans doute, qu'il ne peut être le dernier.

Ballade des Gnomes

Entrainant le gnome au délire,
les femmes vont,
livrant au vent leurs robes
trop légères.

Le minuscule mari gambille
entre elles, ses deux
épouses, qu'une seule
couche attend.

O gnomes, que la course soit
brève, pour qu'il ne tombe
point de fatigue
à la chute de l'Ourse!

Nul flambeau ne brilla,
au grotesque hyménée;
au dehors attendaient des hordes
de gnomes, de proie avides.

Et, dans l'épaisse nuit
un cri aigu retentit,
douloureux à faire fuir
les ténébres.

Et puis, silence.
L'aube nouvelle naissait. Les
démentes épouses tirèrent de l'alcôve
leur vaine dépouille.

Et s'enfuirent,
suivies de la traîtresse tourbe
des homuncules
qui grouillait épaisse

et marmottait des prières
dignes des anathèmes que
l'argot des blasphèmes
fait entendre aux gouffres de l'enfer.

12

Die Ballade der Gnomen

Den faselnden Gnomen
führen die Weiber davon;
der Wind bläht ihre schier
spinnwebedünnen Röcke.

Das winzige Männlein trippelt
und hängt fast zwischen den
zwei Weibern — seinen Bräuten —
deren ein einziges Ehebett herret.

O ihr Gnomenbräute, wenn der Weg
nur nicht gar zu weit ist sonst, wird
euer Gnom matt zu Boden sinken,
bevor das Bärengestirn im Ather versinkt.

Keine Hochzeitsfackel leuchtete
dem wahnschaffnen Ehebund,
doch Scharen von Gnomen
harreten draussen voller Beutegier

Und in der tiefen Nacht
hörte man einen gellenden Weheschrei,
so jammervoll,
das die Finsternis darob zerstob

Dann tiefes Schweigen.
Morgendämmerung. Die rasenden Gattinnen
zogen den leblosen Gnomenleib
aus der Schlafkammer aus Licht.

Auf und davon mit ihm.
Hinter ihnen her trippelte
der Haufen der
verschmitzten Männlein

Und murmelte Gebete
die sich anhörten wie Flüche
und gottlästerliches Kauderwelsch
von Höllengeistern.

BALLATA DELLE GNOMIDI

Traducono lo gnomo
anfanante le donne,
date al vento le gonne
sottilissime. Lomo

minuscolo sgambetta,
sospeso fra le due
donne che sono sue
e un sol talamo aspetta.

O gnomidi, la corsa
non sia per lunga strada,
perché stanco non cada
egli, al cader dell'Orsa!

Non fu accesa una teda
al connubio difforme,
ma fuori erano torme
di gnomi ansii di preda.

E ne la notte crebra
alto un grido sì udi,
doloroso così
da fugar la tenèbra.

Silenzio, indi. La nova
alba nascea. Le insane
mogli la spoglia inane
trassero da l'alcova.

E andarono con essa,
seguite da la furba
degli omuncoli turba
che brulicava spessa

e borbottava preci
degne sol di anatema
nel gergo da blasfema
che tra le inferne peci

The Ballad of the Gnomes

Dragging the raving gnome
the women go,
abandoning their flimsy dresses
to the wind.

The tiny man trails along,
suspended between his two
brides for whom a single
nuptial bed awaits.

Oh gnomes, let the
race be brief, lest
he weary fall
when falls the Bear!

No torch was lit
at the perverse nuptials
but outside, hoards of gnomes
awaited, eager for the prey.

And in the night
a sharp cry resounded,
so full of pain as to
rout the darkness.

Then silence. The new
dawn was breaking. The mad
wives drew their helpless
booty from the bedchamber.

And they ran with it,
followed by the malicious throng
of manlings who
thickly swarmed about

and uttered prayers
worthy only of the anathemas to be heard
in blaspheming language
in the depths infernal.

13

Par un âpre chemin,
ils parvinrent à un large coteau
qui dressait sa falaise abrupte
sur une mer azurée.

L'impur époux,
en un clin d'œil,
fut précipité,
et le rite ainsi prit fin.

A présent, au sommet du coteau,
les femmes dansent,
après leur nuit d'insomnie,
à la brise matinale.

Et tandis que le jour se lève,
la minuscule gent
se joint à la danse
des veuves cruelles.

L'un crie, l'autre tourmente,
celui-ci mord, celui-là raille;
une démente furieuse s'empare d'eux tous
comme au sabbat.

Auf rauhen Pfade gelangten sie
zu einem breiten Hügel und gingen
hinüber bis zum anderen Rande, der steil
in ein türkenblaues Meer abfiel.

In einem Nu ward
dort der garstige Gatte
hinuntergestürzt.
So endete der Ritus.

Nun tanzen die beiden Weiber
auf des Hügels Mitte,
nach schlafloser Nacht, vom
frischen Morgenwind umfächelt.

Und indes es mehr und mehr Tag wird,
gesellen sich die kleinen Männlein
tanzend den blutrünstigen
Wittwen bei.

Da kreischt der eine und grinset der andre
und beißt der dritte und hohnlacht der vierte,
und alles tollt und raset
wie auf einem Hexensabbat.

s'ode. Per un cammino
aspro, giunsero a un largo
poggio che il dritto margo
ergea sovra un turchino

mare. Il sozzo marito
in un attimo fu
precipitato giù.
Ed ebbe fine il rito.

Ora del poggio al mezzo
danzano le due donne,
dopo la notte insonne,
al mattinale orezzo.

E, mentre il giorno avanza,
la piccoletta gente
s'unisce a le cruenti
vedove ne la danza.

E l'un grida e l'un gabba
l'altro morde o sghignazza
tutti avvolge la pazza
furia, come in un sabba.

Carlo Clausetti

By way of a rough path
they reached a broad hill
whose sharp ridge
overlooked a sea of blue.

In an instant, the loathsome
husband was downward
hurled, and the rite
thus ended.

Now on the summit of the hill,
after their sleepless night,
the two women dance
in the morning breeze.

And, as the day advances,
the tiny people
join in the dance
of the cruel widows.

One shrieks, another mocks,
another bites or cackles;
a wild frenzy possesses them all
as in a sabbath.

The **BBC Philharmonic** was founded in 1934 and since that time its Principal Conductors have included Sir Charles Groves, George Hurst, Bryden Thomson and Raymond Leppard, supported by Günther Herbig and Bernhard Klee as Principal Guest Conductors. Over the years the orchestra has worked with many of the world's greatest conductors, including Pierre Monteux, Sir Adrian Boult, Sir Colin Davis, Kurt Sanderling, Charles Dutoit and Sir Georg Solti.

The BBC Philharmonic has an enviable reputation for its performance of new works, many of which were commissioned for the orchestra. Some of the world's greatest composers have conducted their own compositions with the orchestra, including Berio, Bliss, Lutoslawski, Maxwell Davies, Penderecki, George Lloyd, Tippett and Walton. Sir Peter Maxwell Davies joined the BBC Philharmonic as Composer/Conductor in July 1992, so strengthening the position of the orchestra as the major pioneer of 20th-century British music.

The BBC Philharmonic enjoys a great international reputation, and has travelled to the Far East, South America and all over Europe, including concerts in major capitals such as Berlin, Vienna and Prague. In June 1992 Yan Pascal Tortelier succeeded Sir Edward Downes as Principal Conductor of the orchestra.

Das **BBC Philharmonic** wurde 1934 gegründet und unter seinen Chefdirigenten befanden u.a. Sir Charles Groves, George Hurst, Bryden Thomson und Raymond Leppard, mit Unterstützung von Günther Herbig und Bernhard Klee als Ersten Gastdirigenten. Im Lauf der Jahre arbeitete das Orchester mit vielen der größten Dirigenten der Welt, darunter Pierre Monteux, Sir Adrian Boult, Sir Colin Davis, Kurt Sanderling, Charles Dutoit und Sir Georg Solti.

Das BBC Philharmonic besitzt einen beneidenswerten Ruf für seine Aufführungen neuer Werke, die oft für das Orchester in Auftrag gegeben wurden. Viele der größten Komponisten der Welt haben das Orchester in ihren eigenen Werken dirigiert, so etwa Berio, Bliss, Lutoslawski, Maxwell Davies, Penderecki, George Lloyd, Tippett und Walton. Sir Peter Maxwell Davies begann im Juli 1992 eine dauernde Assoziation als "hauseigener" Komponist und Dirigent des BBC Philharmonic und festigt damit weiter die Position des Orchesters als führende Pioniere für britische Musik des 20. Jahrhunderts.

Das Orchester genießt international großes Ansehen und unternimmt häufig weltweite Konzertreisen, darunter in den Fernen Osten, Südamerika und in Europa und in viele Metropolen wie Berlin, Wien und Prag.

Im Juni 1992 trat Yan Pascal Tortelier die Nachfolge von Sir Edward Downes als Chefdirigent des Orchesters an.

L'orchestre **BBC Philharmonic** fut créé en 1934 et compte parmi les principaux chefs qui ont assumé sa direction, Sir Charles Groves, George Hurst, Bryden Thomson et Raymond Leppard, assistés de Günther Herbig et de Bernhard Klee. Pendant plus d'un demi-siècle d'existence l'orchestre a eu l'occasion de travailler sous la direction d'autres grands chefs internationaux, notamment: Pierre Monteux, Sir Adrian Boult, Sir Colin Davis, Kurt Sanderling, Charles Dutoit et Sir Georg Solti.

Le BBC Philharmonic a la réputation — au demeurant fort enviable — de créer de nouvelles œuvres, dont certaines commandées spécialement à son intention. Par ailleurs, de nombreux compositeurs de renommée mondiale: Berio, Bliss, Lutoslawski, Maxwell Davies, Penderecki, George Lloyd, Tippett et Walton, ont dirigé l'exécution de leurs propres œuvres par cet orchestre. Par ailleurs, Sir Peter Maxwell Davies, en sa double

qualité de compositeur et de chef, a pris la tête de l'orchestre au mois de juillet 1992, renforçant encore la position du BBC Philharmonic — grand défenseur de la musique britannique du 20ème siècle.

Le BBC Philharmonic jouit d'une haute réputation internationale, s'étant produit, évidemment, à travers le monde et partout avec grand succès. Récemment, il s'est rendu en Extrême-Orient, en Amérique du Sud, et a sillonné l'Europe, donnant des concerts dans les grandes capitales, Berlin, Vienne, Prague, etc...

Au mois de juin 1992 Yan Pascal Tortelier a succédé à Sir Edward Downes comme principal chef d'orchestre.

After a long association with the BBC Philharmonic, **Sir Edward Downes** became its Principal Conductor in 1980. With the orchestra he has given many first performances and has revived neglected works, as well as being a loyal champion of living composers.

As a young man, Downes studied with Hermann Scherchen in recording studios, opera houses and concert halls throughout Europe. He made his British debut with the Carl Rosa Opera Company and in 1952 joined the Royal Opera Company at Covent Garden. Downes has returned to Covent Garden each year since and was appointed Principal Conductor and Associate Music Director of the Royal Opera House in April 1991.

Downes was Chief Conductor of the Netherlands Radio Orchestra until 1983 and was Music Director of the Australian Opera from 1972-75, where he conducted Prokofiev's *War and Peace* as the opening performance of the Sydney Opera House. Guest appearances have taken Downes to Europe, North and South America, Japan, New Zealand and Australia.

Edward Downes was knighted in the 1991 Queen's Birthday Honours List.

Nach einer langen Assoziation mit dem BBC Philharmonic wurde **Sir Edward Downes** 1980 sein Chefdirigent. Er hat mit dem Orchester viele Uraufführungen gegeben und vernachlässigte Werke neu belebt und setzt sich verlässlich für lebende Komponisten ein.

Als junger Mann studierte Downes bei Hermann Scherchen und assistierte im Aufnahmestudio, Opernhäusern und Konzertsälen in ganz Europa. Sein britisches Debüt machte er mit der Carl Rosa Opera Company und wurde 1952 Mitglied der Royal Opera, Covent Garden. Downes kehrte regelmäßig nach Covent Garden zurück und wurde im April 1991 zum Chefdirigenten und Stellvertretenden Musikdirektor der Royal Opera ernannt.

Bis 1983 war Downes Chefdirigent der Niederländischen Rundfunkorchester, und 1972-75 war er Musikdirektor der Australischen Oper, wo er als Eröffnungsvorstellung des Opernhauses in Sydney Prokofjews *Krieg und Frieden* dirigierte. Gastkonzerte führten Downes nach Europa, Nord- und Südamerika, Japan, Neuseeland und Australien.

Edward Downes wurde 1991 von der englischen Königin in den Ritterstand erhoben.

Sir Edward Downes eut souvent l'occasion de travailler avec le BBC Philharmonic, avant d'en devenir le chef principal en 1980. Depuis, il a dirigé de nombreuses premières, repris des œuvres abandonnées et défendu les couleurs de compositeurs vivants.

Dans sa jeunesse Edward Downes eut pour professeur Hermann Scherchen, qu'il suivit dans les studios d'enregistrement, les opéras et les salles de concert un peu partout en Europe. Il fit ses débuts en Grande-Bretagne

à la tête de la Compagnie Carl Rosa Opera; puis, en 1952, il entra à l'Opéra royal de Covent Garden. Depuis, il en a très souvent dirigé l'orchestre, dont il fut nommé Chef principal et Directeur musical associé au mois d'avril 1991.

Jusqu'en 1983 Edward Downes assumait la direction de l'Orchestre de la radio des Pays-Bas; de 1972 à 1975 il était Directeur musical de l'Opéra australien — il dirigea *Guerre et paix* de Prokofiev pour la grande ouverture de l'opéra de Sydney. Edward Downes a été invité à diriger divers orchestres d'Europe, d'Amérique du Nord et du Sud, du Japon, de Nouvelle Zélande et d'Australie.

En 1991, Edward Downes a été fait Chevalier par la reine d'Angleterre.

Recent releases featuring the BBC Philharmonic with Sir Edward Downes

GLIERE: Symphony No. 1 • The Red Poppy Suite

CHAN 9160 - CD

GLIERE: Symphony No. 2 • The Zaporozhy Cossacks

CHAN 9071 - CD

GLIERE: Ilya Muromets

CHAN 9041 - CD

RESPIGHI: Sinfonia drammatica

CHAN 9213 - CD

• **A Chandos Digital Recording**

- Executive Producer: Brian Pidgeon
- Recording Producer: Ralph Couzens
- Sound Engineer: Don Hartridge
- Editor: Peter Newble
- Recorded at New Broadcasting House, Manchester on 19 & 20 May 1993
- Front Cover Painting: *Port after Stormy Seas* by Evelyn de Morgan (1850-1919), courtesy of The de Morgan Foundation / Bridgeman Art Library
- Back Cover Photograph of Sir Edward Downes by Clive Barda
- Sleeve Design: Penny Olymbios • Art Direction: Sarah Haines

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Germany

RESPIGHI: CONCERTO GREGORIANO etc. - Mordkovitch / BBC Phil. / Downes

CHANDOS
CHAN 9232

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9232



OTTORINO RESPIGHI (1879-1936)

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | Poema autunnale | 15:04 |
| | Calmo | |
| | Concerto gregoriano | 33:31 |
| 2 | I Andante tranquillo - Allegro molto moderato - Calmo, tempo I | 9:35 |
| 3 | II Andante espressivo e sostenuto | 10:46 |
| 4 | III Finale (Alleluja). Allegro energico | 13:06 |
| 5 | Ballata delle Gnomidi | 15:01 |
| | Allegro vivace | |

DDD TT = 63:54

Lydia Mordkovitch, Violin
BBC PHILHARMONIC
SIR EDWARD DOWNES, Conductor

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC7038

© 1993 Chandos Records Ltd. © 1993 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany

RESPIGHI: CONCERTO GREGORIANO etc. - Mordkovitch / BBC Phil. / Downes

CHANDOS
CHAN 9232